Mardi 25 février 2020

Cours no 82

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **quatre-vingt-deuxième mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous poursuivons notre étude **du premier dialogue de la troisième leçon,** avec l'examen **du vocabulaire** et **des tournures lexicales** des deux dernières répliques de Mahmoud et Khalid.

Après que **Mahmoud** lui ait apporté des précisions sur **la valeur de la prière en groupe**, **Khalid** lui annonce qu'**il tiendra compte de sa remarque**.

خَالِدٌ	:	سَأُصَلِّي فِي الـمَسْجِدِ فِي جَمَاعَةٍ دَائِمًا – إِنْ شاءَ اللَّهُ –
مَحْمُودٌ	:	هَدانِي اللَّهُ وإِيَّاكَ، بارَكَ اللَّهُ فِيكَ.

La réponse de Khalid est composée de **deux phrases** et la première d'entre elles contient un total de **sept mots**, dont **deux seulement sont nouveaux** dans cette série de dialogue :

≡ (سَـ) --> particule (حَرْف) que l'on ajoute au début des verbes conjugués au temps de l'inaccompli pour « **exprimer le futur** ».

≡ (دَائِمًا) --> nom (اِسْم) qui signifie « **toujours** ».

Dans cette phrase, **la lettre** (ســ) associée à la voyelle "fatha" (ـَـ) **est présente au début du verbe** (أُصَلِّي), et on comprend donc que Khalid **indique ici que l'action du verbe sera accomplie dans le futur**.

--> (أُصَلِّي) = « **je prie** » / (سَأُصَلِّي) = « **je prierai** »

Les autres mots présents dans cette phrase ont déjà été étudiés dans les cours précédents.

--> (سَأُصَلِّي في الـمَسْجِدِ في جَمَاعةٍ دَائِمًا)
Traduction littérale : « *(futur)* – je prie – dans - la mosquée – dans – groupe - toujours »
Sens de la phrase : « **je prierai toujours en groupe à la mosquée** »

Cette phrase est suivie de **la formule** (إِنْ شاءَ اللَّهُ) **qui signifie** « **si Allah le veut** », et que nous avons déjà étudié dans le cours no 34.



Intéressons-nous maintenant à **la réponse de Mahmoud**, qui est **la dernière réplique** de ce dialogue et qui est **composée de deux invocations**.

La première d'entre elle (هَدانِي اللّهُ وإيَّاكَ) est **composée de cinq mots** dont seulement trois ont déjà été étudiés précédemment. **Les deux mots nouveaux** sont donc :

≡ (هَدى) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 3e personne du singulier masculin, au temps de l'accompli (الماضِي) et qui signifie littéralement « **il a guidé** », mais qu'on peut aussi traduire par « **qu'il guide !** » dans le contexte d'une invocation.

≡ (إيَّاكَ) --> pronom personnel (ضَمِير) de la 2e personne du singulier masculin qui correspond au pronom personnel « **toi** » en français. Il est **donc l'équivalent du pronom personnel** (أَنْتَ) et se présente sous cette forme **lorsqu'il est décliné au cas "direct"** et qu'**on ne peut pas l'attacher** à la terminaison du verbe.

La lettre (ي) que l'on trouve **à la suite du verbe** (هَدى) est également **un pronom personnel** (ضَمِير) que nous avons déjà rencontré dans les 4 dialogues de la 1e leçon. On l'utilise à la 1e personne du singulier et **il correspond** donc **au pronom personnel** « **moi** » en français. Il se présente sous cette forme lorsqu'il est **décliné aux cas "direct" ou "indirect"**.

La lettre (ن) présente entre le verbe (هَدى) et le pronom personnel (ي) n'a aucune fonction grammaticale et **sert seulement à faciliter la prononciation**.

--> (هَدانِي اللّهُ وإيَّاكَ)
Traduction littérale : « Il a guidé – Allah – moi – et – toi »
<u>Sens de la phrase</u> : « **Qu'Allah me guide ainsi que toi !** » ou encore « **Qu'Allah me guide et te guide aussi !** »

Notons ici que **la lettre "alif *maqsourah*"** (ى) présente à l'écrit à la fin du verbe (هَدى) est **remplacée par la lettre "alif *qâimah*"** (ا) **lorsqu'un pronom personnel est attaché** à sa terminaison.

--> (هَدى اللهُ وَلَدِي) = « **qu'Allah guide mon fils** » / (هَداكَ اللهُ) = « **qu'Allah te guide** »

La deuxième invocation de Mahmoud (بارَكَ اللّهُ فِيكَ) est **composée de 4 termes** qui ont tous été étudiés dans cette série de cours, à l'exception du verbe présent au début de la phrase.

≡ (بارَكَ) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 3e personne du singulier masculin au temps de l'accompli (الماضِي) et qui signifie littéralement « **il a béni** », mais qu'on peut aussi traduire par « **qu'il bénisse !** » dans le contexte d'une invocation.

La construction (فِيكَ) est composée de **la particule** (فِي) qui signifie « **dans** », et du **pronom personnel** (كَ) qui correspond au pronom personnel « **toi** » en français.



Ce pronom personnel se présente **sous cette forme lorsqu'il est décliné aux cas "direct" ou "indirect"** et **s'attache** à la terminaison du mot qui le précède.

--> (**بارَكَ اللّٰهُ فِيكَ**)

Traduction littérale : « Il a béni – Allah – dans – toi »

Sens de la phrase : « **Qu'Allah te bénisse ! »**

Voilà pour aujourd'hui, ce **82e mini-cours** d'arabe est maintenant terminé.

On se retrouve très bientôt insha'Allah avec **le 83e mini-cours** qui sera consacré aux **questions de grammaire et de conjugaison** contenues dans ces deux dernières répliques de Mahmoud et Khalid.

wa s-salaam alaykum